**Языковые особенности речи персонажей пьесы Казиса Бинкиса „Atžalynas“ («Поросль»)**

Крайнова Анна Анатольевна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, г. Москва, Россия

Казис Бинкис является значимой фигурой в литовской авангардной литературе 1920-х г., являясь лидером поэтической группировки «Keturių vėjų». В 1930-е гг. Бинкис активно занимается переводческой деятельностью и создает пьесы „Atžalynas“ (1938) и „Generalinė repeticija“ (1940). Пьеса „Atžalynas“, анализу языковых особенностей текста которой посвящен доклад, неоднократно ставилась в театрах Литвы, была экранизирована в 1982 году. Основу сюжета составляют истории из школьной жизни гимназистов, в частности сироты Пятраса, воспитываемого семьей дяди.

Говоря о художественном языке Казиса Бинкиса, стоит отметить, что ещё в самом начале творческого пути он избрал своей целью обновление языка, в результате чего его авангардистская поэзия богата неологизмами и заимствованиями из других языков, что позволяло создавать яркие художественные образы. Демонстрацией подобной манеры письма может служить отрывок из стихотворения „Salem aleikum“ (сборник «100 pavasarių»), где на соседних строках встречается и приветствие на арабском, и русизм «sacharininti»:

Salem Aleikum!

Gana sacharininti širdys!

Пьеса „Atžalynas“ в меньшей степени содержит языковые эксперименты, однако текст произведения насыщен заимствованиями, которые характерны для речи того или иного персонажа. В качестве определения понятия речевой характеристики персонажа можно привести формулировку Ольги Сергеевны Ахмановой: «подбор слов, выражений и оборотов речи, выступающих средством художественного изображения действующих лиц» [Ахманова, 1966; 385].

В первую очередь необходимо отметить, что речь героев-гимназистов в пьесе характеризуется использованием англицизмов. В качестве иллюстрации можно привести следующую реплику одного из героев:

BARZDŽIUS. «O mudu su Šura, nusidėjėliai, į **faifokloką** gūrinam (А мы с Шурой, грешные, идем на **файфоклоку**)».

В данном случае Бинкисом было образовано новое слово на основе английской фразы five o’ clock, которая используется в качестве обозначения традиционного времени для чаепития в Великобритании.

Другим языком-источником заимствования слов для Бинкиса становится польский. В этом случае необходимо обратить внимание на портного Жиогаса, одного из персонажей пьесы, который в своей речи постоянно использует полонизмы, в частности **vedlug**, который, по всей видимости, происходит от польского слова **według** («по, в соответствии с чем-то»):

TIJŪNAS. Ar šis jau nebetiks?

ŽIOGAS. **Vedlug** mano išmanymo, tai reikė tų naujo.

ТИЮНАС: Этот не подойдет?

ЖИОГАС: По моему мнению, нужен новый.

Как и в более ранних поэтических текстах, в пьесе „Atžalynas“ встречаются русизмы. Предположительно, часть обращений, используемых персонажами произведения, являются словами русского языка. В качестве примера можно привести реплику инженера Кярайтиса, обращенную к своей жене, стоит отметить, что герой неоднократно именно таким образом обращается к супруге.

В этой фразе **dūšia,** вероятно, является русским словом **душа:**

KERAITIS. Palauk, **dūšia**. Viskas pamažu susitvarkys.

КЯРАЙТИС: Подожди, душа. Все потихоньку наладится.

Подводя итог, можно сказать, что Казис Бинкис использует заимствования из английского, русского и польского языков для создания индивидуальных речевых характеристик персонажей. Заимствования из одного из указанных выше языков свойственны исключительно какому-то конкретному герою или определенной группе гимназистов, тем самым добавляя большей реалистичности к портретам персонажей.

Литература:

Vanagaitė G. Lithuanian Literature in 1918–1940: The Dynamics of Influences and Originality - INTERLITT ERA RIA 2018, 23/2: 340–353;

Kazys Binkis, Moderniškas pavasaeis: poezija, drama, sudarė Adolfas Juršėnas, Vilnius: Lietuvos rašytojų sąjungos leidykla, 2011;

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 607 с.

Binkis K. 100 pavasarių. Kaunas, Niola, 1923.

Žurnalistikos enciklopedija. – Vilnius: Pradai, 1997.